РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ

Изпълнителна агенция по лозата и виното

ИАЛВ

МЗХ
ИЗПЪЛНИТЕЛНА АГЕНЦИЯ ПО
ЛОЗАТА И ВИНОТО
Вх.№ 16-10-74-14/10.05.17г.

УТВЪРЖДАВАМ:
ИЗПЪЛНИТЕЛЕН ДИРЕКТОР:
ИНЖ. КРАСИМИР КОЕВ

дата: 10.05.2017г.

ПРОТОКОЛ

на основание чл.97, ал.4 от Правилника за прилагане на Закона за обществените поръчки /ППЗОП/

от работата на Комисията, определена със Заповед №РД-12-136/25.04.2017 г. на изпълнителния директор на Изпълнителна агенция по лозата и виното за разглеждане, оценка и класиране на подадените оферти за участие в процедура за възлагане на обществена поръчка (ОП) при условията и по реда на Глава двадесет и шеста от Закона за обществените поръчки (ЗОП) с предмет: „Изготвяне на двупосочни устни (симултанни и консекутивни) преводи от български на 5(пет) чужди езика и от 5 (пет) чужди езика на български език“, възлагана чрез „Събиране на оферти чрез обява” по реда на чл.20, ал.3, т.2 от Закона за обществените поръчки /ЗОП/, и публикувана в РОП обява по чл.20, ал.3 от ЗОП с ID: 9063241

I. ОТКРИТО ЗАСЕДАНИЕ

На 25.04.2017 г. в 11:00 часа, в сградата на Изпълнителна агенция по лозата и виното, находяща се в гр. София, бул. „Цариградско шосе” № 125, бл. 1,ет.3, на основание чл. 97 от Правилника за прилагане на Закона за обществените поръчки (ППЗОП) и в изпълнение на Заповед № РД-12-136/25.04.2017 Г. на Изпълнителния директор на ИАЛВ, назначената комисия в състав:

Председател:
Нина Филипова – Главен секретар на ИАЛВ
Членове:
Димитър Андреевски – и.д. Директор на дирекция АПОФСД;
Михаела Толочик – Главен счетоводител дирекция АПОФСД;
Иво [redacted] Янчев – гл.експерт дирекция ПООП;
Евгени [redacted] Павлов – старши експерт ПООП;
Христо Гергов – Старши юрисконсулт дирекция АПОФСД;
Александър Немски – Юрисконсулт дирекция АПОФСД;

Резервни членове:
Камелия Андонова – Старши счетоводител дирекция АПОФСД;
Евелина Банчева - Старши счетоводител дирекция АПОФСД;

Председателят на комисията срещу подпис, с приемо-предавателен протокол получи „Списък на участниците“, подали оферта за участие в поръчката, неразделна част от настоящия протокол.

На заседанието присъстваха всички редовни членове.

Няма оферти, подадени след крайния срок.

Комисията констатира, че до изтичането на крайния срок, а именно: **17:00 часа на 18.04.2017 г.**, в деловодството на ИАЛВ, са постъпили 3(три) броя оферти, както следва:

1. Оферта на „П.А. СОФИТА“ ООД с вх. №05-10-74-5/18.04.17 г., получена в 16:38 ч;
2. Оферта на „Линго Кънект“ ДЗЗД с вх. №05-10-74-6/18.04.17 г., получена в 16:40 ч;
3. Оферта на „Транслингва Европа“ ЕООД с вх. №05-10-74-7/18.04.17 г., получена в 16:40 ч.

След като Комисията установи, че има кворум, председателят откри заседанието. След проверка на представителната власт на упълномощения представител на участника „П.А. СОФИТА“ ООД - Емилия Стоева, същата беше допусната да присъства на заседанието.

На основание чл. 51, ал. 8, във вр. с чл. 97, ал. 2 от ППЗОП, членовете на Комисията попълниха и подписаха декларации за обстоятелствата по чл. 103, ал. 2 от ЗОП.

Комисията установи, че офертите са представени в запечатани непрозрачни опаковки, с посочени върху тях данни в съответствие с изискванията на Възложителя.

Комисията отвори по реда на тяхното постъпване запечатаните непрозрачни опаковки и оповести тяхното съдържание, включително техническото предложение за изпълнение и ценовото предложение, като на представителя на участника: „П.А. СОФИТА“ ООД – Емилия Стоева, беше предложено да подпише предложенията.

Ценовите предложения от участниците за изпълнение са както следва:

1. Оферта на „П.А. СОФИТА“ ООД с вх. №05-10-74-5/18.04.17 г., на стойност: 49 905,00 (Четиридесет хиляди и деветстотин и пет лева) лв. без ДДС.
2. Оферта на „Линго Кънект“ ДЗЗД с вх. №05-10-74-6/18.04.17 г., на стойност: 68 040,00 (Шестдесет и осем хиляди и четиридесет лева)лв. без ДДС.
3. Оферта на „Транслингва Европа“ ЕООД с вх. №05-10-74-7/18.04.17 г., на стойност: 50 670,00 лв.(петдесет хиляди и шестстотин и седемдесет лева) без ДДС.

С тези действия на Комисията, приключи публичната част на заседанието. Комисията продължи своята работа на закрито заседание. Членовете на комисията пристъпиха към проверка за наличие и пълнота на изисканите от Възложителя документи в офертата на участника и за съответствието им с изискванията на Възложителя.

При преглед на документите комисията установи в предложението на дружеството-„П.А. СОФИТА“ ООД следното:

1. В декларацията-списък приложение №6 посочените лица за превод на английски език са **12** броя. Съгласно техническото предложение минималният брой преводачи за консекутивен превод на английски език е **17**.
2. За лицето, посочено в приложение №6 от преводачите с английски език - Бояна Венциславова Дешева, под номер 4. Не е посочена образователната степен-магистър.
3. За лицето, посочено в приложение №6 от преводачите с английски език - Аврора Димитрова Димитрова, под номер 5. Не е посочена образователната степен-магистър.

4. За лицето, посочено в приложение №6 от преводачите с английски език - Михайла Емилова Миленкова, под номер 11. Не е удостоверено наличието на професионален опит от минимум 7 години превод
5. За лицето, посочено в приложение №6 от преводачите с немски език - Милкана Делер, под номер 2. Не е посочена на образователната степен-магистър.
6. За лицето, посочено в приложение №6 от преводачите с немски език - Камен Горненски, под номер 4. Не е посочена на образователната степен-магистър.
7. За лицето, посочено в приложение №6 от преводачите с немски език - Искра Симеонова Пеева, под номер 5. Не е посочена образователната степен-магистър.
8. За лицето, посочено в приложение №6 от преводачите с немски език - Емилия Алексиева, под номер 6. Не е посочена образователната степен-магистър.
9. За лицето, посочено в приложение №6 от преводачите с немски език - Атанас Николов Челебиев, под номер 7. Не е посочена образователната степен-магистър.
10. За лицето, посочено в приложение №6 от преводачите с немски език - Венета Стоева Янкова, под номер 9. Не е посочена образователната степен-магистър.
11. За лицето, посочено в приложение №6 от преводачите с френски език - Станимир Борисов Делчев, под номер 4. Не е посочена на образователната степен-магистър.
12. За лицето, посочено в приложение №6 от преводачите с френски език - Мариана Миронова Найденова, под номер 5. Не е посоченаобразователната степен-магистър.
13. За лицето, посочено в приложение №6 от преводачите с френски език - Любица Кирилова Пиргова, под номер 6. Не е посочена образователната степен-магистър.
14. За лицето, посочено в приложение №6 от преводачите с френски език - Дида Филипова, под номер 7. Не е посочена образователната степен-магистър.
15. За лицето, посочено в приложение №6- Ирина Димитрова Кръстева, под номер 8. Не е посочена образователната степен-магистър.
16. За лицето, посочено в приложение №6 от преводачите с френски език - Катя Атанасова Пере, под номер 9. Не е посочена образователната степен-магистър.
17. За лицето, посочено в приложение №6 от преводачите с френски език - Кристина Константинова Лефтерова-Стайнова, под номер 10. Не е посочена образователната степен-магистър.
18. За лицето, посочено в приложение №6 от преводачите с испански език - Илка Георгиева Филипова-Бечева , под номер 2. Не е посочена образователната степен-магистър.
19. За лицето, посочено в приложение №6 от преводачите с испански език - Райна Ботьова Петкова, под номер 3. Не е посочена образователната степен-магистър.
20. За лицето, посочено в приложение №6 от преводачите с испански език - Надя Тодорова Гелева, под номер 4. Не е посочена образователната степен-магистър.
21. За лицето, посочено в приложение №6 от преводачите с испански език - Полина Иванона Янкулова, под номер 7. Не е посочена образователната степен-магистър.
22. За лицето, посочено в приложение №6 от преводачите с испански език - Рафаел Алварадо, под номер 8. Не е посочена образователната степен-магистър.
23. За лицето, посочено в приложение №6 от преводачите с испански език - Георги Николов Алексиев, под номер 10. Не е посочена образователната степен-магистър.
24. За лицето, посочено в приложение №6 от преводачите с италиански език-Дария Светлозарова Карапеткова, под номер 1. Не е посочена образователната степен-магистър.
25. За лицето, посочено в приложение №6 от преводачите с италиански език - Илияна Йорданова Михайлова, под номер 2. Не е посочена образователната степен-магистър.
26. За лицето, посочено в приложение №6 от преводачите с италиански език - Цвета Георгиева Цанкова, под номер 4. Не е посочена образователната степен-магистър.
27. За лицето, посочено в приложение №6 от преводачите с италиански език - Ваня Чавдарова Кашлакева, под номер 6. Не е посочена образователната степен-магистър.

28. За лицето, посочено в приложение №6 от преводачите с италиански език - Лъчезар Хайджийски, под номер 7. Не е посочена образователната степен-магистър.
29. За лицето, посочено в приложение №6 от преводачите с италиански език - Петя Атанасова Кисьова, под номер 8. Не е посочена образователната степен-магистър.
30. За лицето, посочено в приложение №6 от преводачите с италиански език - Елза Николова Хаджийска, под номер 9. Не е посочена образователната степен-магистър.
31. За лицето, посочено в приложение №6 от преводачите с италиански език - Ваньо Попов, под номер 10. Не е посочена образователната степен-магистър.

При преглед на документите комисията установи в предложението на дружеството- „ЛИНГУ КЪНЕКТ“ ДЗЗД следното:

1. В декларацията-списък приложение №6 от преводачите с испански език, посочен под номер 3 – Ели Димитрова Йорданова. Не е посочена образователната степен-магистър.

При преглед на документите комисията установи в предложението на дружеството- „ТРАНСЛИНГВА ЕВРОПА“ ЕООД следното:

1. В декларацията-списък приложение №6 от преводачите с френски език – Албена Маринова Мутафчиева, под номер 18. Не е установено наличие на професионален опит от минимум 7 години превод.
2. В декларацията-списък приложение №6 от преводачите с италиански език- Ирина Стефанова Несторова, под номер 51. Не е установено наличие на професионален опит от минимум 7 години превод.

Във връзка с горните констатации, Комисията взе решение :

На основание чл. 104 (4) във връзка с чл. 177 от Закона за обществените поръчки (ЗОП), във връзка с чл.54 (13) от Правилника за прилагане на закон за обществените поръчки, поради установени непълноти на информацията, да предостави възможност на кандитатите да допълнят и пояснят предоставената информация във връзка с гореизложените непълноти в срок до 17:30 ч. на 03.05.2017 г.

След извършване на всички гореизложени действия, Комисията приключи своята работа в 13:00 ч на 25.04.2017 г. и бе взето решение да се събере за следващо заседание за продължаване на работата си след изтичане на дадения срок на участниците срок за обяснение и пояснение.

На 05.05.2017 г. в 11:00 ч. в сграда на ИАЛВ на адрес гр. София, бул. “Цариградско шосе” № 125, бл. 1, ет. 3, Комисията, назначена със Заповед №РД-12-136/25.04.2017 г. на изпълнителния директор на ИАЛВ се събра повторно на закрито заседание да разгледа,оцени и класира получените оферти.

На заседанието на Комисията присъстваха всички членове:

Председател:
Нина Филипова – Главен секретар на ИАЛВ
Членове:
Димитър Андреевски – и.д. Директор на дирекция АПОФСД;
Михаела Толочик – Главен счетоводител дирекция АПОФСД;
Иво [redacted] Янчев – гл.експерт дирекция ПООП;
Евгени [redacted] Павлов – старши експерт ПООП;
Христо Гергов – Старши юрисконсулт дирекция АПОФСД;
Александър Немски – Юрисконсулт дирекция АПОФСД;

Участникът „П.А. СОФИТА“ ООД е представил необходимите пояснения с вх. № 05-10-74-12 от 03.05.2017 г. в определения срок. В представените допълнителни пояснения, участникът „П.А. СОФИТА“ ООД е допълнил списъка на преводачите за консекутивен превод до необходимия минимален брой от 17 лица. Комисията единодушно прие допълнението към списъка за удовлетворяващо искането по т.1.

По т.4 участникът е заменил лицето Михайла Емилова Миленкова с Александър Енчев Ванчев, отговаряш на изискванията на възложителя. Комисията единодушно прие допълнението към списъка за удовлетворяващо искането по т.4.

По останалите точки - т.2,т.3 и т.5-т.31. е приложено необходимото пояснение относно необходимата степен на образование-магистър с номерата на дипломите и копия от същите. Комисията единодушно прие допълнението към списъка за удовлетворяващо искането.

И допуска офертата на участника.

Участникът „ЛИНГУ КЪНЕКТ“ ДЗЗД е представил необходимите пояснения с вх. № 05-10-74-13 от 03.05.2017 г. в определения срок. В представените допълнителни пояснения, участникът „ЛИНГУ КЪНЕКТ“ ДЗЗД е предоставил: Диплома в превод и оригинал от Хаванския университет за висше образование за испанска филология, призната от Държавния комитет по наука, технически прогрес и висше образование с решение №115 от 07.07.1972 г. на лицето Ели Димитрова Йорданова. Комисията единодушно прие за удовлетворяващо необходимото пояснение относно относимата образователна степен на порепосоченото лице.

И допуска офертата на участника.

Участникът „Транслингва Европа“ ЕООД е представил необходимите пояснения с вх. № 05-10-74-14 от 03.05.2017 г. в определения срок. Комисията единодушно прие за удовлетворяващи необходимите пояснения.

И допуска офертата на участника.

Поръчката е с критерий- **най –ниска цена** от участник.

Въз основа на допуснатите оферти, Комисията единодушно реши:

Класирането по определения в поръчката критерий е следното:

1. Оферта на „П.А. СОФИТА“ ООД на стойност: 49 905,00 (четиридесет хиляди и деветстотин и пет лева) лв. без ДДС.

2. Оферта на „Транслингва Европа“ ЕООД на стойност: 50 670,00 лв.(петдесет хиляди и шестстотин и седемдесет лева) без ДДС.

3. Оферта на „Линго Кънект“ ДЗЗД на стойност: 68 040,00 (шестдесет и осем хиляди и четиридесет лева)лв. без ДДС.

Класира на първо място „П.А. СОФИТА“ ООД по критерия най-ниска цена и тъй като предложението на „П.А. СОФИТА“ ООД отговаря напълно на изискванията на Възложителя,

Комисията предлага на Възложителя да сключи договор с предмет: **„Изготвяне на двупосочни устни (симултанни и консекутивни) преводи от български на 5(пет) чужди езика и от 5 (пет) чужди езика на български език“ с „П.А. СОФИТА“ ООД.**

КРАЙНО КЛАСИРАНЕ:

1. **„П.А. СОФИТА“ ООД**

Комисията приключи своята работа в 14:00 ч. на 05.05.2017 г.

Комисията състави и подписа настоящия протокол в 1 /един/ екземпляр на 05.05.2017г.

Протоколът се изготви и се подписа в един оригинален екземпляр.

Протоколът ще бъде представен на Възложителя за утвърждаване.

Председател:
Нина Филипова – Главен секретар на ИАЛВ *Заличена информация на основание чл.2 от ЗЗЛД*

Членове:
Димитър Андреевски – и.д. Директор на дирекция АПОФСД *Заличена информация на основание чл.2 от ЗЗЛД*

Михаела Толочик – Главен счетоводител дирекция АПОФСД *Заличена информация на основание чл.2 от ЗЗЛД*

Иво Янков Янчев – гл.експерт дирекция ПООП *Заличена информация на основание чл.2 от ЗЗЛД*

Евгени Евгениев Павлов – старши експерт ПООП *Заличена информация на основание чл.2 от ЗЗЛД*

Христо Гергов – Старши юрисконсулт дирекция АПОФСД *Заличена информация на основание чл.2 от ЗЗЛД*
Александър Немски – Юрисконсулт дирекция АПОФСД *Заличена информация на основание чл.2 от ЗЗЛД*